

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 juin 2012

PROPOSITION DE LOI**portant réforme de
l'arrondissement judiciaire de Bruxelles****AMENDEMENTS**

déposés en séance plénière

N° 128 DE MME **PAS** ET M. **ANNEMANS**

Art. 57

Dans le 8°, premier alinéa proposé, remplacer les mots “cadres linguistiques sont définis sur la base de la mesure de la charge de travail des dossiers dans les langues respectives, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1^{er} juin 2014” **par les mots** “cadres linguistiques sont définis sur la base de la mesure de la charge de travail des dossiers dans les langues respectives, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1^{er} juin 2014”.

JUSTIFICATION

Il convient de prévoir des critères clairs pour la fixation des cadres. Les mots “entre autres” ne remplissent pas cette condition (*cf.* avis du Conseil d'État, point 55). Dès lors, cette proposition de loi devrait être mise en conformité avec

Documents précédents:

Doc 53 2140/ (2011/2012):

- 001: Proposition de loi de MM. Bacquelaine et Dewael, Mme Gerkens, MM. Giet et Lutgen, Mme Temmerman et MM. Terwingen et Van Hecke.
- 002: Avis du Conseil d'État.
- 003 et 004: Amendements.
- 005: Rapport.
- 006: Texte adopté par la commission (art. 78 de la Constitution).
- 007: Texte adopté par la commission (art. 77 de la Constitution).

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 juni 2012

WETSVOORSTEL**betreffende de hervorming van
het gerechtelijk arrondissement Brussel****AMENDEMENTEN**

ingediend in plenaire vergadering

Nr. 128 VAN MEVROUW **PAS** EN DE HEER **ANNE-MANS**

Art. 57

In punt 8, in het voorgestelde eerste lid, de woorden “de taalkaders zullen worden vastgelegd op basis van de werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014” **vervangen door de woorden** “de taalkaders zullen worden vastgelegd op basis van de werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014”.

VERANTWOORDING

Er moeten duidelijke criteria zijn voor de bepaling van de kaders: “onder meer” voldoet daar niet aan (zie het advies van de Raad van State, punt 55). Dit wetsvoorstel zou dan ook in overeenstemming zijn met de toelichting bij artikel

Voorgaande documenten:

Doc 53 2140/ (2011/2012):

- 001: Wetsvoorstel van de heren Bacquelaine en Dewael, mevrouw Gerkens, de heren Giet en Lutgen, mevrouw Temmerman en de heren Terwingen en Van Hecke.
- 002: Advies van de Raad van State.
- 003 en 004: Amendementen.
- 005: Verslag.
- 006: Tekst aangenomen door de commissie (art. 78 van de Grondwet).
- 007: Tekst aangenomen door de commissie (art. 77 van de Grondwet).

le commentaire de l'article 48, qui indique que les cadres définitifs seront fixés en fonction de "la mesure de la charge" et seulement en fonction de ce critère-là (cf. p. 25 et 26 du commentaire).

N° 129 DE MME PAS ET M. ANNEMANS

Art. 57

Dans le 8°, remplacer l'alinéa 4 proposé par ce qui suit:

"Dans l'attente de la fixation des cadres linguistiques propres aux tribunaux francophones et néerlandophones selon la charge de travail, les cadres existants par groupe linguistique ne sont pas réduits. Dans l'attente de la mesure de la charge de travail, les greffiers et le personnel du greffe sont répartis selon la même clef de répartition lors du "dédoublement"."

JUSTIFICATION

Les cadre linguistiques doivent être fixés en fonction de la charge de travail.

N° 130 DE MME PAS ET M. ANNEMANS

Art. 61

Remplacer l'alinéa 1^{er} par ce qui suit:

"La présente loi entre en vigueur dès que chacun des nouveaux cadres et chacun des cadres linguistiques fixés conformément aux articles 57 à 60, sont remplis à 90 %, et, en tout cas, au plus tard le 1^{er} avril 2014."

JUSTIFICATION

Conformément à l'avis du Conseil d'État, il y a actuellement une insécurité juridique concernant la date du dédoublement effectif / de la scission effective. Le 1^{er} avril 2014 est la date à laquelle a lieu le changement de la plupart des chefs de corps bruxellois. Il serait préférable que la date d'entrée en vigueur ne tombe pas ultérieurement.

48 volgens dewelke "door de meting van de werklust" en enkel daardoor vaste kaders zullen worden bepaald. (zie blz. 25 en 26 van toelichting).

Nr. 129 VAN MEVROUW PAS EN DE HEER ANNEMANS

Art. 57

In punt 8°, het voorgestelde vierde lid vervangen als volgt:

"In afwachting van de vastlegging van de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklust, worden de thans bestaande formaties per taalgroep niet verminderd. De griffiers en personeelsleden worden in afwachting van de werklustmeting bij "ontdubbeling" verdeeld volgende dezelfde verdeelsleutel."

VERANTWOORDING

De taalkaders moeten worden vastgelegd volgens de werklust.

Nr. 130 VAN MEVROUW PAS EN DE HEER ANNEMANS

Art. 61

Het eerste lid vervangen als volgt:

"Deze wet treedt in werking zodra elk van de kaders en elk van de taalkaders bepaald overeenkomstig de artikelen 57 tot 60 voor 90 % zijn ingevuld, en alleszins ten laatste op 1 april 2014."

VERANTWOORDING

Overeenkomstig het advies van RvSt is er nu rechtsonzekerheid over de datum van daadwerkelijke 'ontdubbeling'/ splitsing. 1 april 2014 is de datum van wissel van de meeste Brusselse korpsoversten. De datum van inwerkingtreding zou best niet na deze datum vallen.

Barbara PAS (VB)
Gerolf ANNEMANS (VB)

N° 131 DE MM. **MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT**

Art. 18

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

La proposition de loi à l'examen dispose que l'auditorat du travail soit scindé territorialement, un auditorat restant compétent pour les seules 19 communes bruxelloises et l'autre pour tout le ressort de Hal-Vilvorde.

Une telle scission n'avait jamais été envisagée lors des tentatives d'accord antérieures.

Elle est dangereuse et préoccupante quant à la protection des droits des plus faibles et des travailleurs devant les juridictions du travail.

Elle est à mettre en corrélation avec l'impossibilité d'obtenir le changement de langue devant les tribunaux du travail dès lors que le contrat du travail est rédigé en langue néerlandaise. (cf. article 35 de la proposition de loi).

Le fait qu'il existe un seul auditorat de travail pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles était une garantie en faveur du caractère fédéral de toutes les compétences qui relèvent des juridictions du travail. Cette scission de l'auditorat en annonce d'autres et est une atteinte grave à ce qui a toujours été considéré comme de la compétence exclusive de l'État fédéral (les relations sociales, le droit du travail, la protection sociale).

La divergence de jurisprudence des juridictions du travail au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sera sans doute accentuée en raison des priorités différentes d'un auditorat à l'autre. C'est une option hautement préjudiciable à une conception plus unitaire de ces matières.

En conséquence, le présent amendement a pour objet de maintenir unitaire l'auditorat du travail dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

N° 132 DE MM. **MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT**

Art. 55/1 (nouveau)

Dans le chapitre 4, insérer un article 55/1, rédigé comme suit:

“Art. 55/1. Dans l'article 38 de la même loi, il est inséré, après l'alinéa 5, un alinéa rédigé comme suit:

Nr. 131 VAN DE HEREN **MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT**

Art. 18

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel bepaalt dat het arbeidsauditoraat territoriaal zou worden gesplitst, waarbij het ene auditoraat bevoegd zou worden voor de negentien Brusselse gemeenten en het andere voor het hele rechtsgebied Halle-Vilvoorde.

Nooit eerder werd bij pogingen om tot een akkoord te komen, een dergelijke splitsing overwogen.

Die splitsing is gevaarlijk en zorgwekkend uit het oogpunt van de bescherming van de zwakkeren en de werknemers voor de arbeidsrechtbanken.

Die splitsing kan niet los worden gezien van het feit dat men zaken voor de arbeidsrechtbanken niet in een andere taal kan doen behandelen als de arbeidsovereenkomst in het Nederlands is gesteld (cf. artikel 35 van het wetsvoorstel).

Het bestaan van één enkel arbeidsauditoraat voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel stond borg voor de federale behandeling van alle zaken waarvoor de arbeidsrechtbanken bevoegd waren. Deze splitsing van het arbeidsauditoraat is de voorbode van meer splitsingen en is een ernstige aantasting van de exclusieve bevoegdheid die de federale Staat voor bepaalde materies heeft (sociale betrekkingen, arbeidsrecht, sociale bescherming).

De rechterlijke uitspraken van de arbeidsrechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel zullen van elkaar afwijken, te meer daar elk auditoraat zijn eigen prioriteiten zal stellen. Een dergelijke optie is dan ook bijzonder funest voor een meer unitaire benadering van de voornoemde materies.

Dit amendement strekt er bijgevolg toe het arbeidsauditoraat in het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn unitaire structuur te doen behouden.

Nr. 132 VAN DE HEREN **MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT**

Art. 55/1 (nieuw)

In hoofdstuk 4 een artikel 55/1 invoegen, luidende:

“Art. 55/1. In artikel 38 van dezelfde wet wordt, na het vijfde lid, een lid ingevoegd, luidende:

“À tout acte de procédure, jugement, ou arrêt, qui doit signifié ou notifié dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il est joint une traduction française ou néerlandaise, dès lors que la partie demande qu'il soit fait usage selon le cas, de l'autre langue que celle dans laquelle l'acte, le jugement, ou l'arrêt est rédigé.”

JUSTIFICATION

La proposition de loi soumise à l'examen concerne la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et prévoit de nouvelles dispositions pour ce qui a trait aux droits linguistiques des justiciables.

En conséquence, il doit être requis que chaque partie, domiciliée dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, puisse obtenir, aux frais du SPF Justice, une traduction soit française ou néerlandaise, en vertu de son appartenance linguistique, d'un acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé dans l'autre langue.

Actuellement, en effet, pareille disposition n'existe pas pour l'ensemble du ressort territorial de l'arrondissement.

N° 133 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 52/1 (nouveau)

Dans le chapitre 4, insérer un article 52/1, rédigé comme suit:

“Art. 52/1. Dans la même loi, il est inséré un article 7quater rédigé comme suit:

“Art. 7quater. Devant les justices de paix du ressort de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, composé exclusivement de communes de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, autres que celles visées à l'article 7bis, le défendeur domicilié dans l'une de ces communes peut demander que la procédure soit poursuivie en français avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

La demande est poursuivie à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. Le juge statue sur le champ. Il ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue si les actes juridiques et subséquents

“Bij elke akte van rechtspleging en elk vonnis of arrest waarvan de betekening of kennisgeving moet worden gedaan in het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt een Franse dan wel Nederlandse vertaling gevoegd als een van de partijen erom verzoekt dat naar gelang van het geval gebruik wordt gemaakt van de andere landstaal dan die waarin de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.”

VERANTWOORDING

Het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel heeft betrekking op de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel en voorziet in nieuwe bepalingen aangaande de taalrechten van de rechtzoekenden.

Bijgevolg moet elke partij die in het gerechtelijk arrondissement Brussel woont, het recht krijgen om, op kosten van de FOD Justitie, te verzoeken om de Franse dan wel Nederlandse vertaling, afhankelijk van de taalrol waartoe de verzoekende partij behoort, van elke akte die of elk vonnis of arrest dat in de andere landstaal gesteld is.

Momenteel bestaat er geen dergelijke bepaling voor het hele rechtsgebied van het arrondissement.

Nr. 133 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 52/1 (nieuw)

In hoofdstuk 4, een artikel 52/1 invoegen, luidende:

“Art. 52/1. In dezelfde wet wordt een artikel 7quater ingevoegd, luidende:

“Art. 7quater. Voor de vredegerichten die tot het rechtsgebied van het gerechtelijk arrondissement Brussel behoren, dat exclusief is samengesteld uit de andere gemeenten van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dan die bedoeld in artikel 7bis, kan de verweerder met woonplaats in een van die gemeenten vragen dat de rechtspleging in de Franse taal wordt voortgezet, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

De in het vorige lid bedoelde aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; hij wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan de vraag tot verwijzing of verandering van taal niet weigeren indien de juridi-

qui fondent la demande sont rédigés dans une autre langue que celle de l'acte introductif d'instance

Sa décision est motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23quater, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures et formalités."

JUSTIFICATION

Il s'agit de prévoir la possibilité pour un défendeur francophone domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, autre que les six communes périphériques, de solliciter une demande de changement de langue, selon les modalités fixées par l'article 4, § 2 nouveau en projet, et ce devant les justices de paix dans les cantons de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

N° 134 DE MM. **MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT**

Art. 47

Remplacer cet article par ce qui suit:

"Art. 47. À l'article 4 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 29 novembre 1939, l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 et les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, les modifications suivantes sont apportées:

1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par ce qui suit:

"Sauf dans les cas prévus à l'article 3, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse devant le tribunal d'arrondissement, le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce, soit francophone, soit néerlandophone, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, et si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, devant le tribunal de police de Bruxelles, soit francophone, soit néerlandophone, siégeant dans les matières visées à l'article 601bis du même Code, est rédigé comme suit";

sche en daaropvolgende akten waarop de aanvraag gebaseerd is, in een andere taal opgesteld zijn dan die van de akte van rechtsingang.

Zijn beslissing wordt met redenen omkleed en bij gerechtsbrief en/of per fax zo spoedig mogelijk ter kennis gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel 23quater bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten."

VERANTWOORDING

Het is de bedoeling in de mogelijkheid te voorzien dat een Franstalige verweerder met woonplaats in een andere gemeente van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dan de zes randgemeenten, om een verandering van taal kan verzoeken volgens de wijze bepaald bij het in uitzicht gestelde artikel 4, § 2; dat zou moeten kunnen gebeuren voor de vrederechten in de kantons van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Nr. 134 VAN DE HEREN **MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT**

Art. 47

Dit artikel vervangen door wat volgt:

"Art. 47. In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 64 van 29 november 1939, het Regentbesluit van 26 juni 1947 en de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt:

"Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt het gebruik der talen voor de rechtspleging in betwiste zaken voor de Nederlandstalige dan wel Franstalige arrondissementsrechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel en, voor zover de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk wetboek overschrijdt, voor de Nederlandstalige dan wel Franstalige politierechtbank van Brussel die zitting houdt in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek, geregeld als volgt";

2° dans le le § 1^{er}, alinéa 3, les mots “renvoyée ou” sont insérés entre les mots “que la procédure soit” et les mots “poursuivre dans l’autre langue”;

3° un § 1^{er}bis est inséré, rédigé comme suit:

“La demande est portée en français devant le tribunal de première instance francophone de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, si la demande concerne une affaire francophone, et en néerlandais, devant le tribunal de première instance néerlandophone de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, si la demande concerne une affaire néerlandophone.

Pour déterminer si une affaire est francophone ou néerlandophone au sens de l’alinéa précédent, il y a lieu de se référer à la volonté exprimée par les parties, justifiant la saisine du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, nonobstant la langue de la région linguistique du domicile du défendeur.

À défaut d’un tel critère, l’affaire est portée devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon que le défendeur est domicilié dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, et devant l’un ou l’autre de ces tribunaux, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l’une des communes visées à l’article 7 des lois sur l’emploi des langues en matière administrative, ou lorsqu’il n’a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour l’acte introductif d’instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et exception, même d’incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de première instance de l’autre rôle linguistique”;

4° le § 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit:

“Le juge statue sur le champ. Il peut refuser de faire droit à une demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l’acte introductif d’instance. Par dérogation à l’alinéa 2, lorsque le défendeur est domicilié dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue

2° in paragraaf 1, derde lid, worden de woorden “vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet” vervangen door de woorden “verzoekt om een verwijzing of om de voortzetting van de rechtspleging in de andere taal”;

3° een § 1bis wordt ingevoegd, luidende:

“De vordering wordt voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ingeleid in het Nederlands als de vordering over een Nederlandstalige zaak gaat, en in het Frans voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel als de vordering over een Franstalige zaak gaat.

Om te bepalen of het om een Nederlandstalige dan wel Franstalige zaak in de zin van het vorige lid gaat, moet worden nagegaan welke taalvoorkeur de partijen te kennen hebben gegeven voor de adiëring van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbank van eerste aanleg, ongeacht de taal van het taalgebied waartoe de woonplaats van de verweerder behoort.

Bij ontstentenis van een dergelijk criterium, wordt de zaak voor de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg gebracht, al naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente zonder bijzondere taalregeling in het Nederlandse taalgebied of het Franse taalgebied, en voor één van beide rechtbanken naar keuze van de eiser, indien de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in een van de gemeenten die bedoeld worden in de artikel 7 van de wetten op het taalgebruik inzake administratieve aangelegenheden, of wanneer hij geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal waarin de akte tot inleiding van het geding is gesteld, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging wordt voortgezet voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol.”;

4° § 2, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. In afwijking van het tweede lid kan de rechter, wanneer de verweerder gedomicilieerd is in het gerechtelijk arrondissement Brussel, de vraag tot verwijzing of verandering van taal

que si les actes juridiques qui fondent la demande et les actes subséquents sont rédigés dans une autre langue que celle de l'acte introductif d'instance. Toute décision se prononçant sur une demande de renvoi ou de changement de langue est motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23quater, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités."

JUSTIFICATION

Le présent amendement a pour objet (1°) de préciser dans l'article 4 de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, les juridictions de première instance qui font l'objet d'un dédoublement linguistique dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

À l'heure actuelle, le régime linguistique de la procédure devant les juridictions bruxelloises est déterminé par la langue de la région linguistique du domicile du défendeur.

Devant les juridictions bruxelloises de première instance, de commerce et du travail, la langue de l'acte introductif d'instance est, en matière civile, le néerlandais, si le défendeur est domicilié en région de langue néerlandaise, et le français, s'il est domicilié en région de langue française. Une fois qu'il a été signifié, la langue de cet acte sera celle de la procédure, sauf si le défendeur sollicite et obtient du juge le changement de langue.

Dans ce contexte, et dans l'hypothèse du dédoublement juridictionnel envisagé par la proposition de loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, un justiciable francophone voulant assigner à Bruxelles un défendeur francophone domicilié en région de langue néerlandaise, sera obligé de lui signifier en néerlandais, une citation à comparaître devant le tribunal de première instance néerlandophone, même si leurs relations et leurs actes ont eu lieu uniquement et exclusivement en néerlandais.

Ce n'est qu'après cette introduction devant le tribunal néerlandophone que la cause pourrait être renvoyée devant le tribunal francophone à condition que le juge saisi fasse droit à cette demande. Le même constat est applicable à l'égard de deux parties néerlandophones si elles sont domiciliées en région de langue française, ou à tout le moins si le défendeur est domicilié dans cette région.

Elles devront nécessairement passer par le tribunal de première instance francophone de l'arrondissement de Bruxelles, même si toutes leurs relations se sont déroulées en néerlandais.

Il est donc proposé (2°) de modifier l'article 4 de la loi et de prévoir la possibilité d'établir l'acte introductif d'instance, dans la langue exprimée par la volonté commune des parties.

slechts weigeren als de rechtshandelingen waarop het verzoek berust en de daaropvolgende handelingen in een andere taal gesteld zijn dan die van de akte van rechtsingang. Elke beslissing over een vraag tot verwijzing of verandering van taal wordt met redenen omkleed en bij gerechtsbrief en/of per fax zo spoedig mogelijk ter kennis gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel 23quater bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten."

VERANTWOORDING

Bedoeling van dit amendement is in artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te geven welke gerechten van eerste aanleg van het gerechtelijke arrondissement Brussel een opdeling op taalbasis wordt doorgevoerd.

Momenteel wordt de taal van de rechtspleging voor de Brusselse rechtscollèges bepaald door de taal van het taalgebied waarin de woonplaats van de verweerder gelegen is.

Voor de Brusselse rechtbank van eerste aanleg, rechtbank van koophandel en arbeidsrechtbank, is de taal van de inleidende akte in burgerlijke zaken het Nederlands indien de verweerder in het Nederlandse taalgebied woont en het Frans, indien hij in het Franse taalgebied woont. Eens die akte betekend is, wordt de taal ervan de taal van de rechtspleging, tenzij de verweerder verandering van de taal vraagt en die verandering van de rechter verkrijgt.

In die context en indien de met dit wetsvoorstel tot splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel beoogde splitsing van de rechtbank werkelijkheid wordt, zal een Franstalige rechtzoekende die een Franstalige verweerder die in het Nederlandse taalgebied woont, wil dagvaarden in Brussel, verplicht zijn hem in het Nederlands een dagvaarding te betekenen om voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te verschijnen, zelfs indien hun contacten en handelingen tot dan uitsluitend in het Frans hebben plaatsgevonden.

Pas na de inleiding voor de Nederlandstalige rechtbank kan de zaak naar de Franstalige rechtbank worden verwezen, op voorwaarde dat de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, gevolg geeft aan dat verzoek. Dezelfde vaststelling geldt voor twee Nederlandstalige partijen die in het Franse taalgebied wonen, of ten minste wanneer de verweerder in dat taalgebied woont.

De partijen zullen dus voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel moeten verschijnen, ook al hebben al hun contacten tot dan in het Nederlands plaatsgevonden.

In tweede instantie wordt dus voorgesteld artikel 4 van de wet te wijzigen en te voorzien in de mogelijkheid om de akte tot inleiding van het geding op te stellen in de taal die de beide partijen hebben aangegeven te willen gebruiken.

Dans l'hypothèse où il n'y aura pas d'accord entre les parties, le critère de domiciliation reste d'application. En cas d'application du critère de domiciliation, le présent amendement permet au demandeur d'avoir le choix de la langue, en ce qui concerne la rédaction de l'acte introductif d'instance, si le défendeur est domicilié en région bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial: ainsi, les six communes périphériques sont mises sur un même pied d'égalité que les communes bruxelloises.

Cette solution permet au demandeur, sur la base d'éléments objectifs, de prendre l'initiative en ce qui concerne la langue de la procédure, tout en laissant, le cas échéant, la possibilité au défendeur de néanmoins solliciter le changement de langue s'il ne connaît pas suffisamment celle choisie par le demandeur.

Dans le cadre de l'application de l'article 4, il est proposé (3°) enfin de supprimer la possibilité pour le juge de disposer d'un pouvoir d'appréciation pour refuser le changement de langue si cette demande est contraire à la langue de relation de travail ou si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier.

En effet, le motif lié à la langue de la relation de travail, si il est conservé comme tel dans la proposition de loi à l'examen, diminue considérablement les droits linguistiques du travailleur devant le tribunal du travail; en effet, dans cette hypothèse, le recours dont il dispose pour contester la décision du juge d'accéder au changement de langue risque d'être dépourvu d'effectivité.

Devant la juridiction du travail, aucune des deux parties, même si celles-ci sont d'accord, ne pourra obtenir une procédure en français dès lors que le contrat du travail, dont l'exécution est l'objet du litige, est rédigé en langue néerlandaise. Il s'agit d'une nette régression des droits linguistiques des justiciables francophones.

On sait que le décret flamand du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs dit "décret de septembre" a imposé l'usage exclusif du néerlandais pour un ensemble de documents liés aux relations de travail dont l'employeur (personne physique ou personne morale) est établi en région unilingue néerlandaise.

Un cas concret: un Bruxellois d'expression française, domicilié en Région bruxelloise, travaillant à Vilvorde ou à Zaventem, doit assigner, en raison d'un préavis abusif mettant fin aux relations de travail, une société dont le siège social est à Bruxelles mais dont le siège d'exploitation est à Vilvorde ou à Zaventem.

La procédure sera obligatoirement en néerlandais et les parties ne pourront pas convenir du changement de langue. Il en sera, *a fortiori*, de même pour un francophone établi dans une commune à régime linguistique spécial. Cela est attentatoire aux droits du travailleur, partie généralement la plus faible dans ce type de contentieux. Il s'agit incontestablement d'une

Indien de partijen geen eensgezindheid hebben bereikt, blijft het criterium van de woonplaats gelden. Indien het criterium van de woonplaats wordt toegepast, staat dit amendement de eiser toe de taal te kiezen waarin de akte tot inleiding van het geding wordt opgesteld, op voorwaarde dat de verweerder in het Brussels Gewest of in een gemeente met een bijzondere taalregeling woont: de zes faciliteitengemeenten worden dus behandeld als ging het om Brusselse gemeenten.

Deze oplossing stelt de eiser in staat om op objectieve gronden het initiatief te nemen met betrekking tot de taal van de rechtspleging, waarbij de verweerder eventueel om verandering van de taal kan verzoeken indien hij de door de eiser gekozen taal onvoldoende kent.

In het kader van de toepassing van artikel 4 wordt in derde instantie voorgesteld dat de rechter niet langer beoordelingsbevoegdheid heeft om de taalverandering te weigeren indien die vraag strijdig is met de taal van de werkrelatie, dan wel indien die vraag strijdig is met de taal die in de meeste relevante dossierstukken wordt gebruikt.

Ofschoon het motief in verband met de taal van de werkrelatie als dusdanig in het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel wordt gehandhaafd, perkt het de taalrechten van de werknemer voor de arbeidsrechtbank aanmerkelijk in. In dat geval dreigt het beroep dat hij kan instellen ter betwisting van de beslissing van de rechter om de taal te wijzigen, geen uitwerking te hebben.

Voor de arbeidsrechtbank kan geen van beide partijen, zelfs al zijn ze het onderling eens, aanspraak maken op een Franstalige rechtspleging wanneer de in het geding zijnde arbeidsovereenkomst in het Nederlands is gesteld. Dit is een forse achteruitgang van de taalrechten van de Franstalige rechtzoekenden.

Het Vlaams decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, het zogenaamde "Septemberdecreet", bepaalt dat alleen het Nederlands mag worden gebruikt voor alle stukken die verband houden met de arbeidsbetrekkingen waarvan de werkgever (een natuurlijk persoon of een rechtspersoon) in het eentalig Nederlands gewest gevestigd is.

Een concreet voorbeeld: een Franstalige Brusselaar is gedomicilieerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en werkt in Vilvoorde of in Zaventem. Wanneer zijn werkgever hem willekeurig ontslaat, moet hij diens vennootschap dagvaarden waarvan de maatschappelijke zetel zich in Brussel bevindt, maar met bedrijfszetel in Vilvoorde of in Zaventem.

De rechtspleging moet in het Nederlands worden gevoerd en de partijen kunnen niet overeenkomen om van taal te veranderen. *A fortiori* geldt hetzelfde voor een Franstalige die gevestigd is in een gemeente met een bijzondere taalregeling. Een en ander doet afbreuk aan de rechten van de werknemer, die in dit soort van geschillen doorgaans toch al aan het

concession lourde faite aux exigences du patronat flamand, particulièrement proche des milieux nationalistes.

Les partenaires sociaux qui, jusqu'à présent, avaient résisté à l'idée même de la scission de l'organisation territoriale de leur fédération, restée unitaire sur tout le territoire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, en subiront directement les conséquences. Des voix s'exprimeront pour considérer qu'une telle organisation ne se justifie plus et que toute activité économique en périphérie de Bruxelles devra, à l'avenir, s'exercer exclusivement en néerlandais.

Ceci un puissant encouragement à la régionalisation des négociations entre partenaires sociaux et des conséquences qui en découlent sur l'organisation des relations du travail.

L'amendement dont question limite donc le pouvoir d'appréciation à un élément purement objectif, à savoir la langue du ou des actes juridiques et subséquents qui fondent la demande: en conséquence, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue si les actes juridiques et subséquents qui fondent la demande sont rédigés dans une autre langue que celle de l'acte introductif d'instance.

N° 135 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 49

Dans l'article 6, § 2, proposé, dans l'alinéa 1^{er}, in fine, remplacer les mots: "le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants: — si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier; — si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail" **par les mots** "*le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue si les actes juridiques et subséquents qui fondent la demande sont rédigés dans une autre langue que celle de l'acte introductif d'instance*".

JUSTIFICATION

Le présent amendement repose sur la même justification que celle relative à l'amendement concernant l'article 47 de la proposition de loi, modifiant l'article 4, § 2, de la loi.

kortste eind trekt. Ontegengelijk is men hier zwaar door de knieën gegaan voor de eisen van de Vlaamse werkgevers, die bijzonder dicht aanleunen bij kringen met een nationalistisch gedachtegoed.

De sociale partners, die zich tot dusver hadden verzet tegen het opzet van de splitsing van de territoriale organisatie van hun federatie, die één geheel is gebleven voor het hele grondgebied van Brussel-Halle-Vilvoorde, zullen hiervan de directe gevolgen ondervinden. Er zal worden geopperd dat een dergelijke organisatie niet langer verantwoord is en dat elke economische activiteit in de Brusselse rand in de toekomst uitsluitend in het Nederlands moet verlopen.

Dit is een krachtige stimulans om de onderhandelingen tussen de sociale partners te regionaliseren, wat ernstige gevolgen zal hebben voor de regeling van de arbeidsbetrekkingen.

Dit amendement reduceert derhalve de beoordelingsbevoegdheid tot een louter objectief element, met name de taal van de rechtshandeling(en) en de daaropvolgende handelingen die aan het verzoek ten grondslag liggen. Daaruit volgt dat de rechter het verzoek tot verwijzing of tot wijziging van taal niet kan weigeren als de rechtshandelingen en de daaropvolgende handelingen die aan het verzoek ten grondslag liggen, zijn opgesteld in een andere taal dan die van de akte van rechtsingang.

Nr. 135 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 49

In het voorgestelde artikel 6, § 2, eerste lid, in fine, de woorden: "kan de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal slechts om een van de twee volgende redenen weigeren: — wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de relevante dossierstukken; — wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding" **vervangen door de woorden** "*kan de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal niet weigeren indien de juridische en daaropvolgende akten waarop de aanvraag is gebaseerd, in een andere taal opgesteld zijn dan die van de akte van rechtsingang*".

VERANTWOORDING

Dit amendement steunt op dezelfde verantwoording als die van het amendement betreffende artikel 47 van het wetsvoorstel, tot wijziging van artikel 4, § 2, van de wet.

N° 136 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 50

Remplacer le 1° par ce qui suit:

“1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par ce qui suit:

“§ 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er} et à l'article 4 § 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2,3,4, § 1^{er}, 7bis, et 7quater, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.”

JUSTIFICATION

Le présent amendement consacre la possibilité pour les parties d'obtenir de commun accord le renvoi à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties, dans l'hypothèse de contentieux devant une justice de paix de cantons constitués de communes périphériques ou de cantons situés de manière plus générale dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

N° 137 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 53/1 (nouveau)

Dans le chapitre 4, insérer un article 53/1, rédigé comme suit:

“Art. 53/1. À l'article 23, alinéa 4, de la même loi, remplacé par l'article 15 de la loi du 23 septembre 1985, les mots “Toutefois, le tribunal peut décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu à raison des circonstances de la cause” sont abrogés.”

JUSTIFICATION

Le présent amendement a pour objet de supprimer le pouvoir d'appréciation du juge dès lors que la demande de changement de langue a été formulée par le prévenu devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procé-

Nr. 136 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 50

Het 1° vervangen door de volgende bepaling:

“1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“§ 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in de artikelen 1 en 4, § 1, genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2, 3, 4, § 1, 7bis en 7quater genoemde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.”

VERANTWOORDING

Dit amendement bekrachtigt de mogelijkheid voor de partijen om, in gezamenlijk overleg, de verwijzing te verkrijgen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen, in geval van geschillen voor een vrederecht van kantons bestaande uit randgemeenten of van kantons die meer algemeen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde gelegen zijn.

Nr. 137 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 53/1 (nieuw)

In hoofdstuk 4 een artikel 53/1 invoegen, luidende:

“Art. 53/1. In artikel 23, vierde lid, van dezelfde wet, vervangen bij artikel 15 van de wet van 23 september 1985, worden de woorden “De rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.” opgeheven.”

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe de beoordelingsbevoegdheid van de rechter af te schaffen als het verzoek om van taal te veranderen door de beklaagde werd geformuleerd voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waar de

dure est faite soit en français, en néerlandais, ou en allemand et d'ordonner ainsi de manière automatique le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu.

Ceci correspond à l'équilibre général du chapitre II de la loi du 15 juin 1935 qui concerne l'emploi des langues en matière répressive et devant les juridictions répressives, au sein duquel les dispositions légales ne font pas référence à un pouvoir d'appréciation du juge en cas de demande de changement de langue, à l'exception de cet article 23.

L'amendement proposé permet de rétablir la cohérence.

N° 138 DE MM. **MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT**

Art. 51

Remplacer cet article par ce qui suit:

“Art. 51. Dans l'article 7bis, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1963 et modifié par les lois du 11 juillet 1994 et 25 mars 1999, remplacer l'alinéa 3 par ce qui suit:

“Le juge statue sur-le-champ. Il ne peut refuser la demande de changement de langue si les actes juridiques et subséquents qui fondent la demande sont rédigés dans une autre langue que celle de l'acte introductif d'instance”.

JUSTIFICATION

La justification du présent amendement est similaire à celle concernant les amendements déposés pour les articles 47 et 49 de la proposition de loi soumise à examen.

N° 139 DE MM. **MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT**

Art. 4

Remplacer cet article par ce qui suit:

“Art. 4. Dans le même Code, il est inséré un article 60bis rédigé comme suit:

“Article 60bis. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a un tribunal de police franco-phone et un tribunal de police néerlandophone.

rechtspleging in het Nederlands, in het Frans of in het Duits geschiedt en op die manier automatisch de verwijzing te bevelen naar het gerecht van dezelfde rang dat het meest nabij is waar de rechtspleging in de door de beklaagde gevraagde taal plaatsvindt.

Dat strookt met het algemeen evenwicht van hoofdstuk II van de wet van 15 juni 1935 die betrekking heeft op het gebruik der talen in strafzaken en voor de strafgerechten. Met uitzondering van dit artikel 23, verwijzen de wettelijke bepalingen van dat hoofdstuk niet naar een beoordelingsbevoegdheid van de rechter in geval van verzoek om van taal te veranderen.

Het voorgestelde amendement biedt de mogelijkheid de samenhang te herstellen.

Nr. 138 VAN DE HEREN **MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT**

Art. 51

Dit artikel vervangen door wat volgt:

“Art. 51. In artikel 7bis, § 1^{er}, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963 en gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994 en 25 maart 1999, het derde lid vervangen door wat volgt:

“De rechter doet terstond uitspraak. Hij kan het verzoek tot verandering van taal niet weigeren indien de rechtshandelingen en de daaropvolgende handelingen die aan het verzoek ten grondslag liggen, zijn opgesteld in een andere taal dan die waarin de akte van rechtsingang is opgesteld”.

VERANTWOORDING

De verantwoording van dit amendement is vergelijkbaar met de verantwoording van de amendementen die werden ingediend op de artikelen 47 en 49 van het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel.

Nr. 139 VAN DE HEREN **MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT**

Art. 4

Dit artikel vervangen door wat volgt:

“Art. 4. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 60bis ingevoegd, luidende:

“Artikel 60bis. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een Nederlandstalige en een Franstalige politierechtbank.

Dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, il y a un tribunal de police francophone et un tribunal de police néerlandophone."

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à organiser le dédoublement linguistique des tribunaux de police à la fois dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

Il en résulte un désavantage sur le plan linguistique pour les justiciables francophones attirés devant les tribunaux de police de la périphérie bruxelloise mais, de surcroît, cette anomalie démontre qu'au sein l'arrondissement judiciaire, selon qu'elles ont siège à Bruxelles ou à Hal-Vilvorde, les juridictions ne sont pas organisées de la même manière.

C'est un dangereux précédent qui renforce la thèse selon laquelle l'arrondissement judiciaire de Bruxelles n'est plus qu'une coupole recouvrant une organisation des juridictions différente à Hal-Vilvorde, d'une part, et à Bruxelles, d'autre part.

En effet, à défaut d'un dédoublement organisé sur l'ensemble du ressort territorial, comme c'est le cas pour les juridictions civiles de premier ressort de l'arrondissement (tribunal de première instance, tribunal de commerce, tribunal du travail, tribunal d'arrondissement), il est judicieux que le tribunal de police soit dédoublé également de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

N° 140 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 53

Remplacer cet article par ce qui suit.

"Art. 53. Dans l'article 15, de la même loi, le paragraphe 2, inséré par la loi du 11 juillet 1994, est remplacé par ce qui suit:

"§ 2. L'inculpé domicilié dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde qui ne connaît que le français ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police visé au § 1^{er}, peut demander que la procédure ait lieu en français.

Dans ce cas, le juge transmet la cause au tribunal de police francophone de l'arrondissement de Bruxelles."

In het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde is er een Nederlandstalige en een Franstalige politierechtbank."

VERANTWOORDING

Dit amendement beoogt de politierechtbanken van zowel het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad als van het arrondissement Halle-Vilvoorde op te delen op taalbasis.

Door deze regeling worden de Franstalige rechtzoekenden die voor de politierechtbanken van de Brusselse randgemeenten moeten verschijnen, niet alleen benadeeld op taalgebied, maar bovendien toont deze anomalie aan dat de rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement anders zijn georganiseerd naargelang zij in Brussel dan wel in Halle-Vilvoorde gevestigd zijn.

Dit is een gevaarlijk precedent, omdat het de stelling versterkt dat het gerechtelijk arrondissement Brussel nog slechts een overkoepeling is van de verschillende rechtscolleges in Halle-Vilvoorde enerzijds waarvan de organisatie verschilt van die in Brussel anderzijds.

Aangezien niet voor het hele rechtsgebied in een opdeling is voorzien, zoals dat wel het geval is voor de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement (rechtbank van eerste aanleg, rechtbank van koophandel, arbeidsrechtbank, arrondissementsrechtbank), is het immers aangewezen ook de politierechtbank van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde op taalbasis op te delen.

Nr. 140 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 53

Dit artikel vervangen door wat volgt:

"Art. 53. In artikel 15, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, wordt het tweede lid vervangen door wat volgt:

"§ 2. Een in verdenking gestelde met woonplaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde die alleen Frans kent of zich makkelijker in die taal uitdrukt en die wordt vervolgd voor een politierechtbank als bedoeld in § 1, kan vragen dat de rechtspleging in het Frans plaatsvindt.

In dat geval draagt de rechter de zaak over aan de Franstalige politierechtbank van het arrondissement Brussel."

JUSTIFICATION

Le présent amendement a pour objet de permettre à l'inculpé domicilié dans une commune de Hal-Vilvorde, en ce compris dans l'une des six communes périphériques, assigné devant un tribunal de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, de demander que la procédure ait lieu en français.

Dans l'article 15 actuel, seul l'inculpé domicilié dans l'une des six communes périphériques dispose de ce droit "*expressis verbis*".

L'amendement vise assurer une égalité de droits entre tous les justiciables domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

N° 141 DE MM. MAINGAIN, THIÉRY ET CLERFAYT

Art. 15

Dans l'article 150, § 2, 2°, proposé supprimer les mots "le procureur du Roi est assisté d'un premier substitut, portant le titre de procureur du Roi adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter."

JUSTIFICATION

Des lors que le procureur du Roi de Hal-Vilvorde n'est pas assisté d'un premier substitut qui ferait office de procureur adjoint au sein de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, l'auteur de l'amendement considère que *mutatis mutandis* le procureur du Roi de Bruxelles ne doit pas être assisté d'un premier substitut.

Olivier MAINGAIN (FDF)
Damien THIÉRY (FDF)
Bernard CLERFAYT (FDF)

N° 142 DE MME VAN VAERENBERGH

Art. 1^{er} à 72

Remplacer ces articles par ce qui suit:

"CHAPITRE I^{er}. Disposition générale

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe een inverdenkinggestelde met woonplaats in een gemeente van Halle-Vilvoorde (met inbegrip van de zes randgemeenten), die wordt gedagvaard voor een politierechtbank in het arrondissement Brussel waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit gemeenten in het Nederlandse taalgebied, toe te staan te vragen dat de rechtspleging in het Frans plaatsvindt.

Bij het vigerende artikel 15 geniet alleen een inverdenkinggestelde met woonplaats in een van de zes randgemeenten "*expressis verbis*" dat recht.

Dit amendement beoogt onderlinge gelijkheid van rechten te garanderen tussen alle rechtzoekenden met woonplaats in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Nr. 141 VAN DE HEREN MAINGAIN, THIÉRY EN CLERFAYT

Art. 15

In het voorgestelde artikel 150, § 2, 2°, de zin "Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-procureur des Konings van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter." **weglaten.**

VERANTWOORDING

Aangezien de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde niet wordt bijgestaan door een eerste substituut die zou fungeren als adjunct-procureur in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, gaan de indieners er *mutatis mutandis* vanuit dat de procureur des Konings van Brussel niet moet worden bijgestaan door een eerste substituut.

Nr. 142 VAN MEVROUW VAN VAERENBERGH

Art. 1 tot 72

Deze artikelen vervangen als volgt:

"HOOFDSTUK I. Algemene bepaling

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

CHAPITRE II. Modifications du Code judiciaire

Art. 2. Il est inséré dans le livre I^{er}, titre I^{er}, chapitre I^{er}, section I^{re}, de la deuxième partie du Code judiciaire, un article 65ter rédigé comme suit:

“Art. 65ter. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles.”

Art. 3. L’article 73 du même Code est complété par les alinéas suivants:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d’arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone.

Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l’auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l’auditeur du travail près ce tribunal.”

Art. 4. L’article 74 du même Code est complété par l’alinéa suivant:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d’arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux.”

HOOFDSTUK II. Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2. In boek I, titel I, hoofdstuk I, afdeling I, van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65ter ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 65ter. Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.”

Art. 3. Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende leden:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlands-talige en een Franstalige.

Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank.”

Art. 4. Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen.”

Art. 5. À l'article 88, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 mai 2006 et 3 décembre, les modifications suivantes sont apportées:

A. l'alinéa 3 est abrogé;

B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

"Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années."

Art. 6. L'article 137 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

"Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuite et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle."

Art. 7. L'article 150 du même Code, modifié par la loi du 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, est complété par un § 2 rédigé comme suit:

"§ 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles."

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, le tribunal de commerce francophone de l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation

Art. 5. In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 mei 2006 en 3 december 2006, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A. het derde lid wordt opgeheven;

B. het vierde lid wordt vervangen als volgt:

"Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld."

Art. 6. Artikel 137 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

"In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering."

Art. 7. Artikel 150 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 april 2004, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende:

"§ 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings."

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur

visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire."

Art. 8. Il est inséré dans le même Code un article 150ter, rédigé comme suit:

"Art. 150ter. § 1^{er}. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.

Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires:

1° à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

2° au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

3° à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.

§ 2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.

§ 3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice."

Art. 9. L'article 151bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit:

"Lorsqu'ils exercent leur fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique."

des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement."

Art. 8. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 150ter ingevoegd, luidend als volgt:

"Art. 150ter. § 1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.

Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor:

1° de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

2° de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

3° de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.

§ 2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.

§ 3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie."

Art. 9. Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt:

"Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen."

Art. 10. L'article 186bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 25 avril 2007, est complété comme suit:

“Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.”

Art. 11. L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 12. L'article 206, alinéa 3, du même Code est abrogé.

Art. 13. L'article 216 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

“Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur.”

Art. 14. Dans l'article 259quater, § 6, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, les mots “président du tribunal de première instance de Bruxelles, du tribunal du travail de Bruxelles et du tribunal de commerce de Bruxelles, de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles” sont remplacés par les mots “président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles”.

Art. 10. Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 25 april 2007 wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”

Art. 11. Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 12. Artikel 206, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 13. Artikel 216 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.”

Art. 14. In artikel 259quater, § 6, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 18 december 2006, worden de woorden “voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van de arbeidsrechtbank te Brussel en van de rechtbank van koophandel te Brussel, van procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel”, vervangen door de woorden “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel”.

Art. 15. Il est inséré dans le même Code un article 287quinquies, rédigé comme suit:

“Art. 287quinquies. Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition.”

Art. 16. L’article 288, alinéa 8, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, est complété par la disposition suivante:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l’intéressé a justifié de la connaissance.”

Art. 17. L’article 357, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par un 8^o rédigé comme suit:

“8^o un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux magistrats visés à l’article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l’article 43quinquies ou à l’article 43septies de cette même loi.”

Art. 18. L’article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par ce qui suit:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.”

Art. 19. L’article 412, § 2, 1^o, du même Code, est complété par ce qui suit:

Art. 15. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 287quinquies. Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank.”

Art. 16. Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis.”

Art. 17. Artikel 357, § 1, eerste lid van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld met een 8^o, luidende:

“8^o een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet.”

Art. 18. Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.”

Art. 19. Artikel 412, § 2, 1^o, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

“aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges.”

Art. 20. L’article 515, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 6 avril 1992, est complété par ce qui suit:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, l’avis des deux procureurs du Roi est pris.”

Art. 21. Il est inséré dans la deuxième partie, livre IV, du même Code un chapitre XI intitulé “Disposition générale” et contenant un article 555quinquies, rédigé comme suit:

“Art. 555quinquies. Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l’huissier de justice, de l’huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné.”

Art. 22. Dans l’article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots “le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent” sont remplacés par les mots “les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents”.

Art. 23. Il est inséré dans le même Code un article 622bis, rédigé comme suit:

“Art. 622bis. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d’arrondissement néerlandophones de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

“aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren.”

Art. 20. Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings.”

Art. 21. In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift “Algemene bepaling”, dat een artikel 555quinquies bevat, luidend als volgt:

“Art. 555quinquies. In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder.”

Art. 22. In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden “is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel” vervangen door de woorden “zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel.”

Art. 23. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 622bis. De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français."

Art. 24. Dans l'article 627 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

A) au 11°, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots "le président du tribunal de première instance de Bruxelles" sont remplacés par les mots "le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles";

B) au 10° et au 14°, insérés respectivement par les lois des 24 avril 1970 et 10 février 1998, les mots "le président du tribunal de commerce de Bruxelles" sont remplacés chaque fois par les mots "le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles".

CHAPITRE III. Modification de l'annexe au Code judiciaire

Art. 25. À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, les mots "du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce" sont remplacés par les mots "des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce".

CHAPITRE IV. Modification du Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire

Art. 26. L'article 410, § 1^{er}, alinéa unique, 1°, quatrième tiret, du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet 2002 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par ce qui suit:

"le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement;"

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is."

Art. 24. In artikel 627 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het 11°, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden "voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel" vervangen door de woorden "voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel";

B) in het 10° en het 14°, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden "voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel" telkens vervangen door de woorden "voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel".

HOOFDSTUK III. Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

Art. 25. In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken worden de woorden "rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel" vervangen door de woorden "rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel".

HOOFDSTUK IV. Wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 26. Artikel 410, § 1, enig lid, 1° vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli 2002 en gewijzigd en de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld als volgt:

"de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van hetzelfde arrondissement;"

CHAPITRE V. Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 27. À l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots "ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles" sont insérés entre le mot "Verviers" et le mot "toute".

Art. 28. À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots "ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles" sont insérés entre le mot "Leuven" et le mot "toute".

Art. 29. À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots "elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire" sont remplacés par les mots "elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant".

Art. 30. À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1^{er}, alinéa 3, les mots "que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue" sont remplacés par les mots "que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue";

B) au § 3, les mots "la même demande de changement de langue" sont remplacés par les mots "la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue".

Art. 31. L'article 12 de la même loi est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit:

"Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néer-

HOOFDSTUK V. Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 27. In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord "Verviers," en het woord "wordt" de woorden "alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel," ingevoegd.

Art. 28. In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord "Leuven," en het woord "wordt" de woorden "alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel," ingevoegd.

Art. 29. In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden "Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt," vervangen door de woorden "Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor".

Art. 30. In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, derde lid, worden de woorden "dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet" vervangen door de woorden "dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet";

B) in § 3 worden de woorden "Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal" vervangen door de woorden "Dezelfde aanvraag tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal".

Art. 31. Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

"De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolgging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is;

landaise si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise."

Art. 32. L'article 21, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante:

"Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police."

Art. 33. À l'article 43 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

A) au § 4, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, les mots "de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail" sont remplacés par les mots "de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones" et les mots "de procureur du Roi, d'auditeur du travail" sont remplacés par les mots "de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux";

B) le § 4, alinéas 2 et 3, insérés par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 17 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante:

"Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française."

van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt."

Art. 32. Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt:

"In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de politierechtbank."

Art. 33. In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden "voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank" vervangen door de woorden "voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken" en de woorden "procureur des Konings, arbeidsauditeur" door de woorden "procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken";

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt:

"In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd."

C) au § 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les six alinéas suivants:

“Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d’une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d’une connaissance suffisante de l’autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l’autre langue.

Le procureur du Roi et l’auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu’ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française.

Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l’auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu’ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu’ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

En outre, les deux tiers de l’ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu’il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu’ils ont subi les examens de la licence en droit, l’un en langue française et l’autre en langue néerlandaise.

Le premier substitut du procureur du Roi visé à l’article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu’il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d’un examen organisé par le Roi conformément à l’article 43quinquies.”

C) in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende zes leden:

“In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzetelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.

De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.”

Art. 34. Il est inséré dans la même loi un article 43octies, rédigé comme suit:

“Art. 43octies. Les magistrats visés à l'article 43, § 5, justifient de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

Le Roi fixe par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres le contenu de cet examen.

Le jury qui fait passer cet examen est celui visé à l'article 43quinquies, alinéa 3.”

Art. 35. À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante:

“Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1^{er} s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.”;

B) le § 1^{er}, alinéa 3 est abrogé;

C) le § 2, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante:

“Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.”;

D) au § 2, alinéa 2, les mots “de la cour d'appel de Gand” sont supprimés;

E) le § 3, alinéa 1^{er}, est complété par la disposition suivante:

“Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.”

Art. 36. Les cadres et cadres linguistiques sont définis sur la base d'une mesure objective de la charge de travail des dossiers dans les langues respectives, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1^{er} juin 2014.

Art. 34. In dezelfde wet wordt een artikel 43octies ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 43octies. Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

De Koning bepaalt bij een besluit dat wordt vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inhoud van dit examen.

De examencommissie die dit examen afneemt is die bedoeld in artikel 43quinquies, derde lid.”

Art. 35. In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.”;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.”;

D) in § 2, tweede lid, worden de woorden “van het hof van beroep te Gent of” opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

“Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.”

Art. 36. De kaders en de taalkaders zullen vastgelegd worden op basis van een objectieve werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014.

Art. 37. La présente loi entrera en vigueur dès que la mesure de la charge de travail visée à l'article 36 sera terminée et que les cadres et cadres linguistiques auront été définis sur la base de cette mesure de la charge de travail."

JUSTIFICATION

La proposition de loi 53 2140 ne scinde pas l'arrondissement judiciaire de BHV. Les partis du gouvernement (PS, CD&V, Open Vld, sp.a, cdH, MR), soutenus par Ecolo et Groen, n'y optent en effet pas en faveur de la scission élaborée par le sénateur CD&V Vandenberghe. Ils choisissent au contraire de continuer à travailler sur la base des propositions de "dédoublément" élaborées précédemment, notamment, par le président du FDF, M. Maingain. De cette manière, les juridictions francophones deviennent non seulement compétentes pour l'arrondissement bilingue de Bruxelles, mais aussi pour tout Hal-Vilvorde.

Le présent amendement tend dès lors à remplacer l'ensemble de la proposition des huit partis par la proposition de M. Vandenberghe, afin qu'il y ait malgré tout une scission du siège dans l'arrondissement judiciaire de BHV.

Bien qu'elle puisse, elle aussi, faire l'objet de certaines améliorations, force est de constater que cette proposition de M. Vandenberghe se fonde, contrairement à celle des huit partis, sur un principe de base tout à fait correct. Elle prévoit en effet une véritable scission et non un dédoublément à la suite duquel des juridictions francophones statueront à Hal-Vilvorde, ainsi que le souhaitent les huit partis.

Nous sommes bien sûr ouverts à toute correction éventuelle pouvant être apportée à cette proposition Vandenberghe.

Pour une justification plus détaillée du présent amendement et de la modification proposée, nous renvoyons à la proposition de loi n° 4-133/1 du 7 août 2007 de M. Vandenberghe (CD&V) modifiant diverses dispositions en vue de créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Cette proposition a été déposée à plusieurs reprises déjà par le passé. C'est ainsi qu'il peut être renvoyé à une proposition de loi identique notamment déposée, le 28 novembre 2003, par l'actuel secrétaire d'État Verherstraeten (DOC 51 0506/001).

Art. 37. Deze wet treedt in werking zodra de werklasmeting bedoeld in artikel 37 is afgerond en de kaders en de taalkaders op basis van deze werklasmeting zijn vastgelegd."

VERANTWOORDING

Met het wetsvoorstel 53-2140 wordt het gerechtelijk arrondissement B-H-V niet gesplitst. De regeringspartijen (PS, CD&V, Open Vld, sp.a, cdH, MR), gesteund door Ecolo en Groen opteren er immers niet voor om de splitsing door te voeren die door CD&V Senator Vandenberghe werd uitgewerkt. Zij kiezen er integendeel wél voor om verder te bouwen op de voorstellen tot "ontdubbeling" die eerder werden uitgewerkt door o.m. FDF voorzitter Maingain. Franstalige rechtbanken worden zo niet alleen bevoegd voor tweetalig Brussel, maar worden ook bevoegd in gans Halle-Vilvoorde.

Dit amendement strekt er dan ook toe het voorstel van de 8 partijen integraal te vervangen door het voorstel van de heer Vandenberghe. Op deze wijze komt er wél een splitsing van de zetel in het gerechtelijk arrondissement B-H-V.

Indieners van dit amendement erkennen dat ook aan dit voorstel Vandenberghe nog verder gesleuteld kan worden. Maar, in tegenstelling tot het voorstel van de 8 partijen, zit in dit voorstel Vandenberghe echter de fundamentele basis wél goed: er staat immers een echte splitsing ingeschreven en geen ontdubbeling waarbij, zoals de 8 partijen voorstellen, Franstalige rechtbanken recht spreken in Halle-Vilvoorde.

Vanzelfsprekend staan indieners steeds open voor eventuele verbeteringen die aan dit voorstel Vandenberghe nog kunnen worden aangebracht.

Voor verdere detailtoelichting bij dit amendement en de voorgestelde wijziging verwijzen wij naar het Wetsvoorstel van de Hr. Hugo Vandenberghe (CD&V) nr. 4-133 van 7 augustus 2007 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

Dit voorstel werd in het verleden reeds herhaaldelijk op tafel gelegd. Zo kan bvb. verwezen worden naar eenzelfde wetsvoorstel dat op 28 november 2003 werd ingediend door onder meer huidig staatssecretaris Verherstraeten (DOC 51 0506/001).

N° 143 DE MME VAN VAERENBERGH

Art. 57

Apporter les modifications suivantes:

a) au 8°, dans le texte proposé, supprimer les alinéas 3 à 8;

b) supprimer les points 9° à 12°.

JUSTIFICATION

La fixation d'une répartition équitable des magistrats entre les cadres linguistiques néerlandophones et francophones passe inéluctablement par une mesure objective et correcte de la charge de travail.

La mesure de la charge de travail élaborée par les auteurs de la proposition de loi est toutefois clairement insuffisante:

— Les auteurs affirment qu'ils veulent réaliser une mesure de la charge de travail, mais sans en tirer la conclusion logique que les résultats de cette mesure seront suivis.

— La proposition de loi initiale prévoyait encore qu'il serait "entre autres" tenu compte de la mesure de la charge de travail.

— Un amendement présenté en commission a supprimé les mots "entre autres" dans le texte de la loi même, mais sa justification indiquait qu'il faut toujours prendre en compte des données économiques, démographiques et sociales et le fonctionnement du service en fonction des différentes sortes de juridictions, pour la détermination des cadres définitifs.

En d'autres termes, les mots "entre autres" ont beau avoir été supprimés dans le texte de la loi à proprement parler, soi-disant pour ne plus tenir compte *que* de la mesure de la charge de travail, en réalité, la mesure de la charge de travail est redéfinie de telle sorte qu'il ne s'agit plus d'une mesure de la charge de travail. L'arbitraire règne donc en maître.

— À titre illustratif, on peut par exemple renvoyer à ce que disent les experts de la prise en compte de "données démographiques" dans la mesure de la charge de travail:

o Note d'analyse de magistrats: *"On tente malgré tout de tenir compte des données démographiques? Qu'on se le dise: pour Bruxelles, les chiffres de la population ne sont pas pertinents pour la détermination du cadre linguistique. Pour tout procès contre des autorités belges, bruxelloises ou flamandes, ou contre une entreprise sise à Bruxelles, ce sont les tribunaux bruxellois qui sont compétents, et il en va de même pour tout conflit de travail pour un travailleur employé dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Une clarification des critères à utiliser serait bienvenue."* (traduction)

Nr. 143 VAN MEVROUW VAN VAERENBERGH

Art. 57

De volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in punt 8°, in de voorgestelde tekst, het derde tot en met het achtste lid doen vervallen;

b) de punten 9 tot en met 12 doen vervallen.

VERANTWOORDING

De enige wijze waarop een rechtvaardige verdeling van de magistraten tussen Nederlandstalige en Franstalige taalkaders kan worden vastgesteld, is door een objectieve en correcte werklastmeting door te voeren.

De werklastmeting die door de indieners van het wetsvoorstel werd uitgewerkt, voldoet echter duidelijk niet:

— De indieners stellen een werklastmeting te willen uitvoeren, maar verbinden daar niet de logische conclusie aan dat de resultaten van deze meting zullen worden gevolgd.

— In het basiswetsvoorstel luidde het aanvankelijk nog dat men enkel "onder andere" met de werklastmeting rekening zou houden.

— Bij amendering in commissie werden de woorden "onder andere" in de wettekst zelf geschrapt, maar werd in de toelichting daarbij aangegeven dat men nog steeds met economische, demografische en sociale gegevens en de werkbaarheid van de dienst in functie van de verschillende soorten van rechtscollages rekening zal houden voor het bepalen van de definitieve kaders.

Anders geformuleerd: de woorden "onder andere" mogen dan al zijn geschrapt in de wettekst zelf, zeggend om nog enkel met de werklastmeting rekening te houden; de werkelijkheid leert echter dat de werklastmeting zodanig geherdefinieerd wordt dat het geen werklastmeting meer is. Totale willekeur dus.

— Ter illustratie kan bvb. stilgestaan worden bij wat verschillende experten zeggen over het in rekening brengen van "demografische gegevens" bij de werklastmeting:

o Analyse-nota van Magistraten: *"Probeert men het dan toch nog op grond van de bevolkingscijfers? Het weze gezegd: voor Brussel zijn de bevolkingscijfers niet relevant voor de bepaling van het taalkader: voor elke rechtszaak tegen de Belgische, Brusselse of Vlaamse overheid, of tegen een bedrijf dat in Brussel is gevestigd zijn de Brusselse rechtbanken bevoegd, hetzelfde geldt voor elk arbeidsgeschil voor een werknemer die in Brussel-Halle-Vilvoorde is tewerkgesteld. Enige duidelijkheid over de te hanteren criteria zou op zijn plaats zijn."*

o Gaby Van den Bossche, présidente du tribunal du travail de Bruxelles: (*De Tijd*, 10 octobre 2011): *“Les négociateurs gouvernementaux ne doivent certainement pas se focaliser exclusivement sur les chiffres de population à Bruxelles. Car toute personne qui travaille à Bruxelles doit s’adresser à nous pour les conflits du travail. Les nombreux navetteurs venant de Flandre relèvent donc aussi de la compétence du tribunal du travail de Bruxelles.”* (traduction)

— En outre, il est même prévu que cette mesure ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique (fixé par les auteurs à 80 % de francophones et 20 % de néerlandophones; pour le tribunal de commerce, il s’agirait respectivement de 60 % et de 40 %).

Pourquoi dès lors encore procéder à une mesure si l’on ne tient de toute façon pas compte de ses résultats?

Le présent amendement va donc au bout de la réflexion sur la mesure de la charge de travail et prévoit qu’il faut obligatoirement tenir compte des résultats de la mesure correcte et objective de la charge de travail.

o Gaby Van den Bossche, voorzitter van de Brusselse arbeidsrechtbank: (*De Tijd*, 10 oktober 2011): *‘De regerings-onderhandelaars mogen zich zeker niet blindstaren op de bevolkingscijfers in Brussel. Want al wie werkt in Brussel moet voor arbeidsconflicten bij ons aankloppen. De talrijke pendelaars uit Vlaanderen vallen dus ook onder de bevoegdheid van de Brusselse arbeidsrechtbank.’*

— Bovendien is zelfs voorzien dat deze meting er niet toe mag leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep (door de indieners vastgesteld op 80 % Franstaligen en 20 % Nederlandstaligen; voor de rechtbank van koop-handel zou dit respectievelijk 60 % en 40 % zijn) vermindert.

Waarom dan nog een meting uitvoeren als met de resultaten ervan toch geen rekening wordt gehouden?

Met dit amendement wordt de oefening van de werklasmeting dan ook ten volle doorgedacht. De resultaten van de objectieve en correcte meting moeten ook verplicht worden gevolgd.

Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)